

L'ÉVALUATION

13.0 L'ÉVALUATION

L'évaluation dans une approche communicative/expérientielle doit respecter tous les principes suivants :

1. L'évaluation doit refléter les activités quotidiennes d'enseignement et d'apprentissage.
2. L'évaluation doit vérifier les attentes du programme d'études.
3. L'évaluation doit permettre la vérification des résultats d'apprentissage selon les 4 syllabi (le communicatif-expérientiel, la culture, la formation langagière générale et la langue) ainsi que les 4 compétences (la production orale, la production écrite, la compréhension orale et la compréhension écrite).
4. Les critères spécifiques d'évaluation doivent être choisis afin de refléter les résultats d'apprentissage à évaluer.
5. Il faut s'assurer que l'apprenant connaissent les critères d'évaluation.
6. Les directives pour accomplir les tâches communicatives doivent être claires, concises et précises.

L'Évaluation formative des apprentissages niveau intermédiaire en français langue seconde, CASLT est un document qui s'avère indispensable pour préparer des activités d'évaluation (Voir la section « livres de références » pour les coordonnées et pages 97 à 100 pour des exemples).

Les tests, les grilles d'évaluation et les suggestions qui se trouvent dans les séries de manuels scolaires agréés sont indispensables. Les enseignants sont fortement encouragés à les consulter.

Le communicatif/expérientiel

Dans une unité sur les voyages, par exemple, on pourrait demander aux élèves de lire un dépliant publicitaire à propos des voyages de ski organisés pour les élèves, de relever toute information pertinente pour convaincre leurs parents de les laisser participer à ce voyage.

Les critères d'évaluation pourraient être :

- l'inclusion de toute l'information pertinente contenue dans le dépliant
- l'organisation de l'information
- la qualité d'expression.

La culture

Pour l'évaluation au niveau secondaire, on peut demander aux élèves de décrire les ressemblances et les différences entre leur propre culture et la francophonie dans le monde : au niveau nationale et/ou international. Les activités d'évaluation peuvent exiger que les élèves fassent un tableau montrant les ressemblances et les différences entre plusieurs cultures francophones dans un domaine particulier de la vie courante.

La langue

Dans un champ d'expérience, tel que le crime, la violence et le système juridique, les élèves pourraient écrire une lettre au commissaire de police en vue de présenter des façons d'améliorer les lois sur les jeunes contrevenants. Les critères d'évaluation pourraient être :

- l'effet communicatif global de la lettre
- le contenu (le bon usage du vocabulaire)
- la cohérence de la pensée
- le respect des conventions en rédaction de lettres
- la qualité d'expression.

La formation langagière générale

Pour évaluer la formation langagière générale, on peut, par exemple, demander aux élèves de démontrer les habiletés qu'ils sont en train de développer. Ils peuvent être appelés à identifier les mots apparentés qu'ils rencontrent dans :

- des activités d'écoute, ou
- des activités de lecture.

On peut aussi demander aux élèves :

- d'identifier des mots-clés qui se rapportent à la signification d'un texte qu'ils viennent de lire ou d'écouter, ou
- de trouver les réponses aux questions-clés telles que qui ? quand ? où ? comment ?.

13.1 PARAMÈTRES À SUIVRE AFIN DE FORMULER UN TEST MULTIDIMENSIONNEL⁵

I Les étapes suivantes sont des **suggestions** afin de formuler un test multidimensionnel destiné à évaluer les quatre composantes. Suivez chaque étape dans son ordre numérique et cochez vos choix au fur et à mesure.

Étape 1 : Précisez le public cible :

- S1
- S2
- S3
- S4

Étape 2 : Précisez les composants que vous voulez évaluer :

- le communicatif/expérientiel
- la culture
- la langue
- la formation langagière générale

Étape 3 : a) Identifiez les habiletés linguistiques que vous voulez évaluer :

- compréhension orale
- production orale
- compréhension écrite
- production écrite

b) Décidez de la pondération (%)

Étape 4 : Identifiez **les résultats d'apprentissage communicatifs** que vous voulez évaluer.

Voici quelques suggestions :

- écouter et comprendre
- discuter
- s'excuser
- questionner
- changer le message
- informer

⁵ Alberta Education language Services. (1992). *Français langue seconde : Guide d'évaluation des élèves de la maternelle à la 12^e année.*

Paramètres à suivre afin de formuler un test multidimensionnel (suite)

- indiquer/demander le chemin
- raconter
- exprimer des émotions (surprise, humour, etc.)
- demander des renseignements
- décrire
- expliquer
- commander
- exprimer des opinions

Étape 5 : Identifiez le(s) contexte(s) pour le test. Quelques suggestions suivent ci-dessous :

- une petite annonce dans le journal
- un paragraphe descriptif
- un extrait de programme télévisé d'affichage
- une annonce sur un tableau d'affiche
- un message téléphonique
- un article d'une revue ou d'un journal francophone
- un bulletin de météo
- une invitation
- une annonce sportive
- un message à l'interphone de l'école
- une lettre qui fournit ou demande des renseignements

Étape 6 : Identifiez les **tâches** que l'élève doit réaliser pour répondre aux contextes du test. Voici quelques suggestions :

Démontrer qu'il comprend les points principaux et les détails d'un message en :

- soulignant les points principaux
- choisissant la bonne réponse dans une liste de choix multiples
- choisissant entre vrai ou faux

Négocier le sens d'un message en :

- posant des questions
- répondant à des questions
- lisant un texte pour y chercher de l'information spécifique
- complétant un dialogue
- participant à un jeu de rôle
- enregistrant un message

Paramètres à suivre afin de formuler un test multidimensionnel (suite)

Étape 7 : Pour la composante **culturelle**, identifiez les traits culturels que vous allez incorporer dans le test :

- des éléments culturels francophones
- des ressemblances
- des différences dans ce contexte

Étape 8 : Décidez des **éléments linguistiques** du test, tout en tenant compte du contexte et du but de la communication :

- vocabulaire d'un champs d'expérience
- adjectifs
- emploi des verbes
- structures affirmatives simples
- mots-outils (conjonctions, prépositions, etc.)
- structures interrogatives
- structures négatives
- le genre des noms et adjectifs
- les articles définis et indéfinis
- pronoms
- orthographe
- prononciation

Étape 9 : Décidez des **stratégies** d'apprentissage à intégrer au test :

- deviner selon le contexte
- reconnaître les mots-amis
- inventer
- trouver une autre façon de dire
- identifier les mots-clés
- changer les mots-clés
- deviner
- s'auto-évaluer

II Remarques administratives :

1) Pensez à la façon dont vous allez administrer le test. Est-ce que le test s'adresse à :

- des élèves pris individuellement
- des groupes de deux
- des élèves en petit groupe
- toute la classe

2) Lors de l'évaluation ne vous servez pas seulement du « papier et crayon ». Soyez créateur et essayez divers formats, par exemple :

- audiocassettes, vidéocassettes
- aides visuelles
- entrevue
- ordinateur

13.2 Un exemple d'une activité d'évaluation de communication

Champs d'expérience :	Le monde du travail
But expérientiel :	Préparer une annonce afin de recruter des candidats pour une carrière
Objectifs communicatifs :	Décrire et donner des renseignements
Objectifs langue :	Les adjectifs, l'accord, la structure, les phrases complètes, les expressions exprimant l'opinion,... je pense que...,
Objectifs formation	S'auto-évaluer
Langagière générale :	Utiliser des stratégies de lecture Utiliser des éléments du discours dans un dialogue Reconnaître et utiliser les informations

1. Rédiger une petite annonce pour donner des renseignements précis concernant un emploi (production écrite)
2. Interviewer une personne pour avoir plus de renseignements sur l'emploi. (production orale)
3. Décrivez les qualités nécessaires à ce poste. (production orale ou écrite)
4. Lire les curriculum vitae des candidats; choisissez le meilleur candidat selon vous, et indiquez pourquoi. (compréhension écrite, production écrite)
5. Dialogue/discussion entre deux élèves au sujet du choix du meilleur candidat à ce poste. Les élèves peuvent se préparer en écrivant des notes et, lors de la discussion, ils peuvent s'y référer. Chaque élève doit présenter au moins 3 idées (qualités, traits, activités etc.)
CRITÈRES D'ÉVALUATION : les idées communiquées, la prononciation, l'aise à s'exprimer.

ou

6. Écouter deux étudiants quand ils présentent leurs candidats. Cochez les informations importantes pour chaque candidat par exemple : âge, nom, qualités, qualifications, disponibilités, intérêts, activités (compréhension orale)

Résultats d'apprentissage visés	Démarche d'évaluation								
<p>Communication Communiquer oralement dans l'intention d'informer le groupe-classe sur un sujet donné</p>	<ul style="list-style-type: none"> En sous-groupes, les élèves ont à préparer et à présenter un court exposé oral relié au thème à l'étude. La grille d'accompagnement comprend une liste indiquant que les élèves peuvent avoir une tâche à exécuter. Après avoir discuté des exigences de la tâche, on remet une copie de l'instrument à chacun des groupes d'élèves. 								
<p>Langue</p> <ul style="list-style-type: none"> Utiliser un vocabulaire et des structures de phrase appropriés Parler avec une intonation, une prononciation et un débit acceptables 	<ul style="list-style-type: none"> Une fois, prêts, les élèves présentent oralement leur expose. 								
<p>Stratégies</p> <p>Utiliser des stratégies qui facilitent la communication telles que :</p> <ul style="list-style-type: none"> résumer l'information recueillie sous forme orale avoir recours à des aides visuelles et auditives parler assez fort 	<ul style="list-style-type: none"> On inscrit ses commentaires relatifs aux différentes composantes évaluées dans les sections de la grille d'appréciation réservées à cette fin. Après avoir pris connaissance de la qualité de leur exposé, les élèves font un retour réflexif sur leur pratique de communication. 								
<p>Tâches proposée</p> <p>En sous-groupes, à la suite d'un temps de préparation, les élèves font un court exposé oral dans le but d'informer le groupe-classe sur un sujet donné.</p>	<ul style="list-style-type: none"> On demande à chacun des élèves de conserver une copie de l'instrument dans son dossier d'apprentissage. Il la réexamine à chacune de ses présentations orales afin d'en arriver à améliorer graduellement certains aspects de son habileté à communiquer oralement. 								
<p>Commentaires - suggestions</p> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>« J'ai filmé mes élèves pour ajouter de la force à ma retroaction. » Enseignant, Nouveau-Brunswick</p> <p>« If you use this tool several times throughout the year, you get a wonderful profile of progress in performance. » Enseignante, Manitoba</p> <p>« I can use the feedback to improve my next performance by working harder in my weaker areas. » Élève, Alberta</p> <p>« This is a way for students to set goals for themselves in the French program. » Élève, Alberta</p> </div>	<ul style="list-style-type: none"> Chaque exposé peut être évalué par quelques pairs à l'aide de la grille d'appréciation par les pairs. Afin que les élèves puissent remplir cette grille efficacement, on établit avec eux des indicateurs pour chacun des critères. Exemples d'indicateurs : Les informations sont bien communiqués : <ul style="list-style-type: none"> informations suffisantes informations pertinentes informations compréhensibles informations organisées Les aides visuelles de qualité sont : <ul style="list-style-type: none"> faites avec soin bien disposées, sur un carton par exemple exposées pour qu'on les voie utilisées pour m'aider à comprendre Barème de correction possible : 12 points. Échelle d'appréciation à quatre échelons : <table style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>Excellente</td> <td>= 4 points</td> </tr> <tr> <td>Bonne</td> <td>= 3 points</td> </tr> <tr> <td>Satisfaisante</td> <td>= 2 points</td> </tr> <tr> <td>Insatisfaisante</td> <td>= 1 point</td> </tr> </table> 	Excellente	= 4 points	Bonne	= 3 points	Satisfaisante	= 2 points	Insatisfaisante	= 1 point
Excellente	= 4 points								
Bonne	= 3 points								
Satisfaisante	= 2 points								
Insatisfaisante	= 1 point								

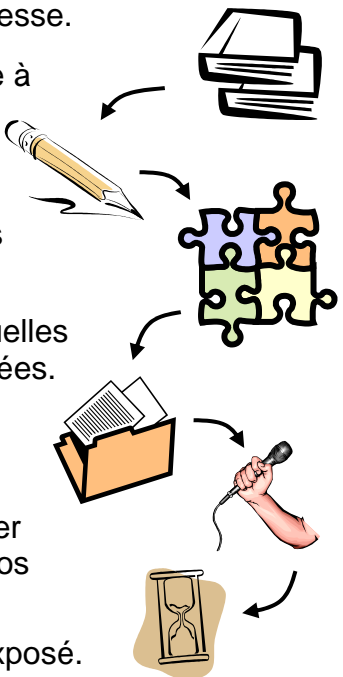
Tiré avec permission de *L'Évaluation formative des apprentissages en français langue seconde, niveau intermédiaire*, CASLT, Ottawa, 1996.

Activité : exposé oral

Noms : _____

Date : _____

Consignes – En groupe, préparez un exposé oral.
Vous devez parler environ trois minutes.

Planification	<ul style="list-style-type: none">○ Nous avons choisi le sujet qui nous intéresse.○ Nous avons trouvé de l'information reliée à notre sujet.○ Nous avons pris des notes.○ Nous avons fait un plan qui organise nos idées et nos informations.○ Nous avons préparé des aides audiovisuelles pour faciliter la communication de nos idées.○ Nous avons vérifié le vocabulaire et les structures de phrases utilisés.○ Nous nous sommes entraînés à présenter l'exposé en français, en regardant peu nos notes.○ Nous sommes prêts à présenter notre exposé.	
----------------------	--	--

Retour réflexif

Voici ce que nous voulons améliorer lors de notre prochain exposé :

Ce que nous devons faire pour améliorer _____ :

Tiré avec permission de *L'Évaluation formative des apprentissages en français langue seconde, niveau intermédiaire*, CASLT, Ottawa, 1996.

Activité : exposé oral

Noms : _____

Titre : _____ Date : _____



La communication est :	La langue est :	L'utilisation des stratégies est :
<input type="checkbox"/> Excellente <ul style="list-style-type: none"> • sujet présenté de façon claire et précise • informations suffisantes relatives au sujet • informations pertinentes choisies avec soin en fonction de l'intention de communication • organisation méthodique et créativité évidente 	<input type="checkbox"/> Excellente <ul style="list-style-type: none"> • vocabulaire et structure de phrase convenables • intonation, prononciation et débit acceptables 	<input type="checkbox"/> Excellente <ul style="list-style-type: none"> • exposé donné avec un souci évident d'intéresser l'auditoire • aides visuelles/auditives utilisées de qualité
<input type="checkbox"/> Bonne <ul style="list-style-type: none"> • sujet présenté de façon claire • informations suffisantes relatives au sujet • informations le plus souvent pertinentes • organisation méthodique 	<input type="checkbox"/> Bonne <ul style="list-style-type: none"> • vocabulaire et structure de phrase le plus souvent convenables • intonation, prononciation et débit le plus souvent acceptables 	<input type="checkbox"/> Bonne <ul style="list-style-type: none"> • exposé donné avec un souci d'intéresser l'auditoire • aides visuelles/auditives le plus souvent bien conçues et utilisées
<input type="checkbox"/> Satisfaisante <ul style="list-style-type: none"> • sujet présenté de façon assez claire • informations plus ou moins suffisantes • certain manque de pertinence des informations • organisation minimale 	<input type="checkbox"/> Satisfaisante <ul style="list-style-type: none"> • vocabulaire et structure de phrase assez souvent convenables • intonation, prononciation et débit assez souvent acceptables 	<input type="checkbox"/> Satisfaisante <ul style="list-style-type: none"> • exposé donné adéquatement avec un souci d'être compris • aides visuelles/auditives plus ou moins suffisantes
<input type="checkbox"/> Insatisfaisante <ul style="list-style-type: none"> • sujet présenté de façon peu claire • informations insuffisantes • manque de pertinence des informations • organisation presque inexistante 	<input type="checkbox"/> Insatisfaisante <ul style="list-style-type: none"> • erreurs fréquentes sur le plan de la langue • erreurs fréquentes sur le plan de la phonologie 	<input type="checkbox"/> Insatisfaisante <ul style="list-style-type: none"> • peu de souci d'être compris par l'auditoire • aides presque inexistantes
Commentaires de l'enseignant(e) _____ _____ _____ _____	Commentaires de l'enseignant(e) _____ _____ _____ _____	Commentaires de l'enseignant(e) _____ _____ _____ _____

Tiré avec permission de *L'Évaluation formative des apprentissages en français langue seconde, niveau intermédiaire*, CASLT, Ottawa, 1996.

Activité : exposé oral

Noms : _____

Date : _____

		<i>Oui</i>	<i>Plus ou moins</i>	<i>Non</i>
La communication 	Le sujet de l'exposé est clair.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Les idées/les informations sont bien communiqués.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	L'exposé est donné en français.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Les stratégies 	Les aides audiovisuelles sont de qualité.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Les élèves parlent pour être entendus.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	J'ai appris _____			

	J'ai aimé _____			

	Je suggère _____			

Ta signature : _____				

Tiré avec permission de *L'Évaluation formative des apprentissages en français langue seconde, niveau intermédiaire*, CASLT, Ottawa, 1996.

ÉVALUATION FORMATIVE : GRILLE D'OBSERVATION

AVIS (a) N'observer qu'un ou deux groupes d'élèves par tâche et noter la date.

(b) Barème :

5	excellent
4	très bien
3	bien
2	faible
1	insuffisant

NOMS	DATES	RESTE À LA TÂCHE					FAIT UN EFFORT POUR PARLER FRANÇAIS					TOTAL	
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	10	
1.													
2.													
3.													
4.													
5.													
6.													
7.													
8.													
9.													
10.													

Tiré avec permission du « Saskatchewan Education, Core French: A Curriculum guide for the secondary level » March 1997.

GRILLE D'OBSERVATION PROFIL DES APPRENANT(E)S EN TRAVAIL DE GROUPE

Date :					
Noms des membres :					
COMPORTEMENT POSITIF :					
1) entame la discussion					
2) contribue ses idées au groupe					
3) encourage la participation des autres					
4) reste dans le sujet					
5) essaie de faire respecter les échéances					
6) diminue la tension entre les autres, si elle existe					
7) démontre l'esprit coopératif					
COMPORTEMENT NÉGATIF :					
8) parle trop					
9) interrompt les autres					
10) ne fait pas attention aux idées des autres					
11) essaie de dominer le groupe					
12) insulte les autres membres du groupe					
13) contribue peu ou pas du tout au groupe					
COMMENTAIRES :					

Cette méthode d'évaluation de l'apprentissage en groupe a été adaptée de celle développée par Marshall Tubbs, un conseiller pédagogique de l'Ontario du sud. Tiré et traduit de *More General Store*, 1985, OSSSTF, 60 Mobile Drive, Toronto, Ontario, M4A 2P3.

GRILLE D'AUTO-ÉVALUATION

Évaluation de mon travail

Unité n° :

Nom de l'activité :

J'ai participé au succès du groupe.

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

J'ai fait ma part du travail.

Oui

Non

J'ai fait preuve d'esprit d'équipe.

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

J'ai félicité les autres de leur contribution.

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

J'ai écouté les autres.

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

J'ai aidé le groupe à se concentrer sur la tâche demandée.

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

J'ai parlé français.

Beaucoup

Un peu

Pas du tout

Commentaires généraux :

À améliorer :

Signature :

Date :

Tiré de *En direct 1*, Gladys Jean, Prentice-Hall Ginn. Reproduit avec permission.

ÉVALUATION DU GROUPE

Compléter ensemble ce formulaire. Le chef du groupe dirigera la discussion. Encercler la meilleure réponse pour votre groupe.

1. Notre groupe a bien compris les directives.

toujours

souvent

jamais

2. Notre groupe a commencé le travail immédiatement après les directives.

toujours

souvent

jamais

3. Notre groupe est resté à la tâche.

toujours

souvent

jamais

4. Notre groupe a bien travaillé ensemble.

toujours

souvent

jamais

5. Tous les membres ont offert des idées.

toujours

souvent

jamais

6. Chaque personne a écouté les autres sans interrompre.

toujours

souvent

jamais

7. Tout le monde a aidé les autres.

toujours

souvent

jamais

8. Notre groupe a partagé les ressources.

toujours

souvent

jamais

9. Tout le monde a contribué également.

toujours

souvent

jamais

10. Signatures des membres du groupe :

toujours

souvent

jamais

Tiré avec permission du « Saskatchewan Education, Core French : A Curriculum guide for the secondary level » March 1997.

ÉVALUATION DU TRAVAIL EN GROUPE

Nom : _____ Date : _____

Sujet : _____

Groupe : _____

PARTIE 1 AUTO-ÉVALUATION

Barème : 1. presque jamais
2. un peu
3. assez bien
4. bien
5. très bien

PARTIE II ÉVALUATION DES PAIRS	J'ai contribué à la discussion.					/ 5
	J'ai aidé les autres membres du groupe.					/ 5
	J'ai essayé de parler français.					/ 5
	J'ai pu communiquer les messages en français.					/ 5
	TOTAL					/ 20
ÉVALUATION DES MEMBRES DU GROUPE						
II/Elle a contribué à la discussion.						
	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5
II/Elle a aidé les autres membres du groupe.						
	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5
II/Elle a essayé de parler français.						
	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5
II/Elle a pu communiquer le message en français.						
	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5	/ 5
TOTAL						
	/ 20	/ 20	/ 20	/ 20	/ 20	/ 20

Adapté avec permission de McConnell, R., Collins, R, *Passages 3*, Les Éditions Addison-Wesley Ltée © 1994.